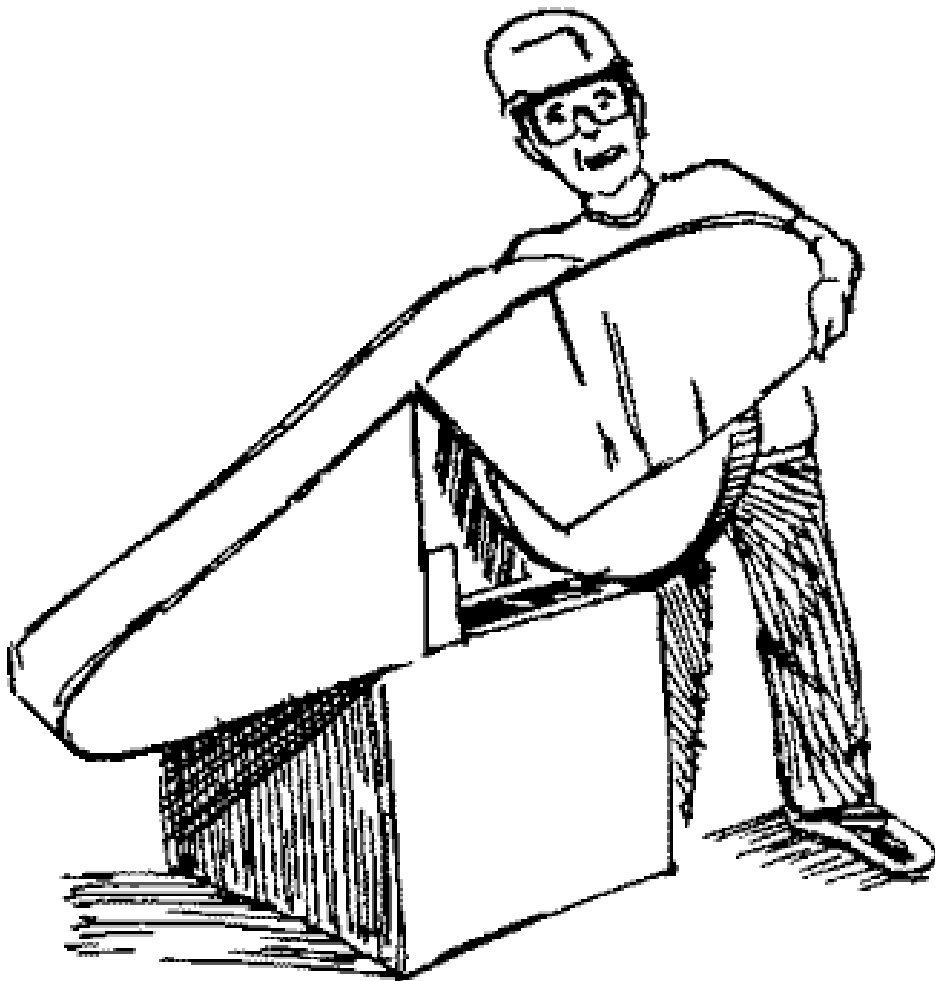


Agricultural Machinery Safety
La Seguridad con la Maquinaria Agrícola



Agricultural Machinery
La Seguridad con la Maquinaria Agrícola

The Texas Department of Insurance,
Division of Workers' Compensation

HS01-020B (03-11)

Table of Content

Inspect Your Equipment_____	3
Wear Only Proper Clothing_____	4
Look Around Beforestarting The Equipment_____	4
Leave The Guardson The Machine_____	5
Use Lockout/Tagout Procedures_____	5
If You Feel Ill,Stay Off The Machine_____	6
Stay Clear Of Unshielded Moving Parts_____	7
Use Hand Signals Whennoise Level Is High_____	7
Use Good Housekeepingto Prevent Accidents_____	8
Other Safety Tips_____	8
Resources_____	9

“The Texas Department of Insurance, Division of Workers’ Compensation (TDI-DWC) could specify that this publication is created and distributed to assist injured employees and Texas employers with safety recommendations in order to eliminate or reduce work-related injuries.”

The Texas Department of Insurance
Division of Workers’ Compensation
Resource Center • 512-804-4620
resourcecenter@tdi.state.tx.us
Safety Violations Hotline
1-800-452-9595 • safetyhotline@tdi.state.tx.us

ÍNDICE

Inspeccione Su Equipo_____	3
Use Solamente La Ropa Adecuada_____	4
Mire A Su Alrededor Antes De Prender El Equipo_____	4
Mantenga Los Resguardos De Seguridad En Las Máquinas_____	5
Utilice Los Procedimientos De Cierre/Etiquetado_____	5
Si Se Siente Enfermo, No Maneje La Maquinaria_____	6
Manténgase Retirado De Las Partes Descubiertas Que Estén En Movimiento_____	7
Utilice Las Señales De Mano Cuando El Nivel De Ruido Es Alto_____	7
Practique Buenos Hábitos De Limpieza Para Prevenir Los Accidentes_____	8
Otros Consejos De Seguridad_____	8
Recursos_____	9

“El Departamento de Seguros de Texas, División de Compensación para Trabajadores (Texas Department of Insurance, Division of Workers’ Compensation -TDI-DWC, por su nombre y siglas en inglés) podría especificar que esta publicación es creada y distribuida para asistir a los empleados lesionados y a los empleadores en Texas con recomendaciones de seguridad a fin de eliminar o reducir las lesiones relacionadas con el trabajo.”

Departamento de Seguros de Texas
División de Compensación para Trabajadores
Centro de Recursos • 512-804-4620
resourcecenter@tdi.state.tx.us
Línea Directa de Violaciones de Seguridad
1-800-452-9595 • safetyhotline@tdi.state.tx.us

INSPECT YOUR EQUIPMENT

After you have been trained on your employer's equipment, it is important to begin your operation with a safety inspection. This means that you need to thoroughly inspect all parts of the machine to be sure they are in good working condition. There are several steps you should perform before operating agricultural machinery.

- Inspect all safety guards, including chain guards and power take-off (PTO) guards. If any guards are missing or broken, notify your supervisor immediately so they can be replaced or repaired.
- Check all of the hydraulic lines and fuel lines to make sure they are securely fastened and in good condition. Notify your supervisor if you notice any leaks and bad connections so they can be repaired or replaced. Check hydraulic lines for pinhole leaks using cardboard only.
- Make certain that all stops and speeds are set correctly. During your equipment training, you learned how the parts of the machine respond once the power is turned on. This will help you to notice any unusual noise or movements.
- Check to make sure that the tension belts and chain drives are adjusted properly.
- Keep machine parts clean and free of accumulation of crop material, dirt or debris.
- Never operate any equipment that is not in safe working condition.



INSPECCIONE SU EQUIPO

Después de que usted haya recibido la capacitación para utilizar el equipo de su empleador, es importante empezar su operación con una inspección de seguridad. Esto significa que usted necesita inspeccionar a fondo todas las partes de la máquina para asegurarse que esté en buenas condiciones de funcionamiento. Existen varios pasos que usted debe

desempeñar antes de operar el equipo agrícola.

- Inspeccione todos los resguardos de seguridad (safety guards, por su nombre en inglés), incluyendo los resguardos de cadena y los resguardos de toma de fuerza (Power Take-Off -PTO, por su nombre y siglas en inglés). Si falta algún resguardo o si llegara a estar quebrado, avise a su supervisor inmediatamente para que pueda ser reemplazado o reparado.
- Revise todas las líneas hidráulicas y las líneas de combustible para asegurarse que estén bien aseguradas y en buenas condiciones. Notifique a su supervisor si usted nota cualquier fuga o mala conexión para que se pueda reparar o reemplazar. Utilizando solamente cartones, revise si existen fugas en las líneas hidráulicas.
- Asegúrese que todas las señales de alto y de los límites de velocidad estén colocadas correctamente. Durante su capacitación para utilizar el equipo, usted aprendió cómo responden las partes de la máquina una vez que la máquina esté prendida. Esto le ayudará a notar cualquier ruido o movimiento inusual.
- Revise y asegúrese que las bandas de tensión y las transmisiones por cadena estén ajustadas adecuadamente.
- Mantenga las partes de las máquinas limpias y libres de acumulación de material de cosecha, suciedad o basuras.
- Nunca opere ningún equipo que no esté en condiciones seguras para trabajar.

WEAR ONLY PROPER CLOTHING

No jewelry or loose-fitting clothing should be worn while operating agricultural machinery. Machines that have revolving parts can easily entangle jewelry and baggy clothes, pulling you into the machine very quickly. Make sure shirts that have buttons are buttoned together at the cuffs and shirt front, and clothing zippers are all zipped up. Make sure shirts tails are tucked into pant waist bands.



USE SOLAMENTE LA ROPA ADECUADA

No debe usar joyas ni ropa suelta mientras está operando la maquinaria agrícola. Las máquinas que tienen partes rotatorias pueden enredarse fácilmente en las joyas y en ropa floja, jalándolo a usted rápidamente hacia la máquina. Asegúrese que las camisas que tengan botones estén abrochadas de las mangas y de la parte de enfrente, y que la ropa que tenga cierre esté cerrada apropiadamente. Asegúrese

PROPER CLOTHING IS IMPORTANT

ES IMPORTANTE USAR LA ROPA ADECUADA

de vestir las camisas que son largas por dentro del pantalón.

LOOK AROUND BEFORE STARTING THE EQUIPMENT

Adjust your seat so you can easily reach all controls and see all gauges and indicator lights. After you have completed the initial safety inspection and ensured that everyone is at a safe distance, you can turn on the power. Keep your mind on your work. Never bypass start any equipment. If the machine does not start the way it was designed, inform your supervisor.



LOOK AROUND BEFORE STARTING THE EQUIPMENT

MIRE A SU ALREDEDOR ANTES DE PRENDER EL EQUIPO

Ajuste su asiento de modo que pueda alcanzar fácilmente todos los controles y asegúrese que pueda ver todos los instrumentos indicadores de la máquina. Después que haya realizado la inspección de seguridad inicial, y se haya asegurado que todas las personas estén a una distancia segura, usted puede prender la máquina. Mantenga su atención en su trabajo. Informe a su

supervisor si la máquina no arranca del modo en que fue diseñada.

LEAVE THE GUARDS ON THE MACHINE

If it is necessary for you to remove a safety guard, first get permission from your supervisor and make sure the machine is locked out (see below). Replace the guards immediately when the adjustment or repair is completed.



MANTENGA LOS RESGUARDOS DE SEGURIDAD EN LAS MÁQUINAS

Si usted necesita mover o retirar un resguardo de seguridad, primero pida permiso a su supervisor y asegúrese que la máquina esté cerrada/etiquetada (ver la parte de abajo). Reemplace los resguardos de seguridad inmediatamente después que el ajuste o reparación hay sido terminada.

USE LOCKOUT/TAGOUT PROCEDURES

If the machine you are working with jams or gets caught up on something before you attempt to make any adjustments, you must turn off the power and lock it in the “off” position. Follow your employer’s lockout/tagout procedure immediately when you discover the machine to be malfunctioning. NEVER leave a machine running unattended. Never attempt to repair the machine yourself; instead, inform your supervisor immediately after locking it out.

A lockout procedure simply means to put a lock on the part of the machine that controls the power to prevent it from being turned back on. Or, remove the key and take it with you. To begin a lockout procedure, turn off the power to the machine and lock the switch, valve or tag with a lock and key that is only used for lockout purposes. It is VERY important that the machine is



UTILICE LOS PROCEDIMIENTOS DE CIERRE/ETIQUETADO

Si la máquina con la que usted está trabajando se atasca o se atora con algo, apague la máquina y asegúrese que la máquina esté apagada en la posición de “Off”. Siga el procedimiento de cierre/etiquetado de su empleador inmediatamente después que descubra que la máquina está funcionando mal. NUNCA deje sin atender una máquina que esté prendida. Nunca trate de reparar usted mismo la máquina; más bien, informe

a su supervisor inmediatamente. Un procedimiento de cierre/etiquetado significa simplemente colocar un candado en la parte de la máquina que controla la energía para evitar que se vuelva a prender. O, retire la llave y llévesela con usted. Para empezar el procedimiento de cierre/etiquetado, apague la máquina y cierre el interruptor, válvula o punta con un candado y llave que es solamente utilizado para propósitos de cierre/etiquetado. Es MUY importante

locked off and not just switched off. Many deaths and serious injuries occur each year when a machine is turned back on while another person is making the necessary repair. Use the lockout procedure whenever possible; only use the tag-out method when a lockout method is unavailable. A tag-out means using special tags that warn others of the danger of starting up the machine. A tag should have a printed warning of what could happen if the power to the machine is turned on, and must be tough enough so it can't be removed accidentally. Remember, tags alone do not prevent equipment from starting. They are only warnings. If you use a tag system, you need to be extra careful.

que la máquina esté cerrada y no solamente apagada. Muchas muertes y lesiones serias ocurren cada año cuando una máquina es prendida de nuevo mientras otra persona está haciendo las reparaciones necesarias. Utilice el procedimiento de cierre cuando sea posible; solamente utilice el método de etiquetado cuando el método de cierre no esté disponible. El etiquetado significa utilizar etiquetas especiales que avisan a las otras personas sobre los peligros de encender la máquina. Una etiqueta debe tener imprimida una advertencia que indica lo que puede ocurrir si la máquina es prendida, y debe ser lo suficientemente resistente de modo que no pueda ser quitada accidentalmente. Recuerde, las etiquetas por sí solas no evitan que el equipo sea prendido. Son solamente advertencias. Si usted utiliza un sistema de etiquetas, necesita ser muy cuidadoso.

IF YOU FEEL ILL, STAY OFF THE MACHINE

SI SE SIENTE ENFERMO, NO MANEJE LA MAQUINARIA

Do not operate any machine, large or small, if you are feeling sick. If you are not well, notify your supervisor. Illnesses and fevers can dampen your judgment and can create hazardous working conditions. It's just not worth the risk of injury.

Si se siente enfermo, no opere ningún tipo de maquinaria, ya sea grande o pequeña. Si no se siente bien, avise a su supervisor. Las enfermedades y las fiebres pueden afectar su juicio y pueden crear condiciones de trabajo peligrosas. Simplemente no vale la pena el riesgo de sufrir una lesión.



STAY CLEAR OF UNSHIELDED MOVING PARTS

Moving parts (such as snapping or husking rolls, straw spreaders and choppers, cutterbars, discs, and feed rolls) cannot be shielded to protect you and still operate correctly. For this reason, it is important that you concentrate on your work and watch your movements and clothing around machinery. Do not allow other people to go near unshielded moving parts, except when the machine is locked out and the person is a qualified person hired to make adjustments or repairs.



MANTÉNGASE RETIRADO DE LAS PARTES DESCUBIERTAS QUE ESTÉN EN MOVIMIENTO

STAY CLEAR OF UNSHIELDED MOVING PARTS

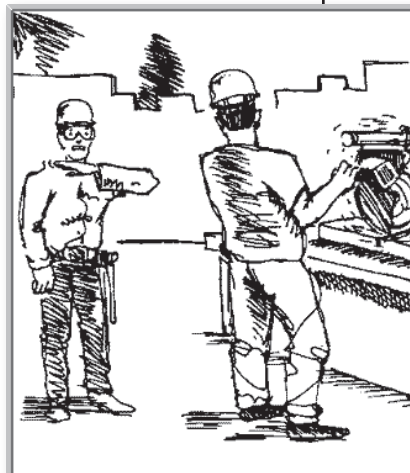
MANTÉNGASE RETIRADO DE LAS PARTES DESCUBIERTAS QUE ESTÉN EN MOVIMIENTO

Las partes descubiertas que están en movimiento, (tales como los rollos de desgranar o descascarar, esparcidores y cortadores de paja, barras cortadoras, discos, y rollos de alimentación) no pueden ser cubiertas para protegerlo a usted y seguir operando correctamente. Por esta razón, es importante que se concentre en su trabajo y se fije en sus movimientos y en su ropa cuando esté alrededor

de la maquinaria. No permita que otras personas se acerquen a las partes descubiertas que están en movimiento, a menos que la máquina esté cerrada y la persona sea una persona calificada y contratada para hacer ajustes o reparaciones.

USE HAND SIGNALS WHEN NOISE LEVEL IS HIGH

If the noise level gets too high for you to be heard correctly when you speak loudly, use hand signals. Ask your supervisor about the hand signals that are used for your job. It is important for you to maintain constant communication with your fellow employees at all times.



USE HAND SIGNALS WHEN NOISE LEVEL IS HIGH

UTILICE SEÑALES DE MANO CUANDO EL NIVEL DEL RUIDO ES ALTO

Si el nivel de ruido es demasiado alto para que lo puedan escuchar a usted correctamente, utilice las señales de mano. Pregunte a su supervisor sobre las señales de mano que son utilizadas para su trabajo. Es importante que usted mantenga constante comunicación con sus compañeros en todo momento.

USE GOOD HOUSEKEEPING TO PREVENT ACCIDENTS

Keeping your work area and machine clean and free of clutter should become a habit for you. Keeping walkways clear of clutter helps prevent slips and falls and also reduces the risk of fires. All platforms and access ladders or steps should be kept free from grease, dirt or debris by washing them with soap and water regularly. If you must go to the top of the machine, clean your shoes or boots of any grease using soap and water before climbing, and use the handrail as you climb. When you are on top of the machine, watch your step to prevent falling off. Never jump down from the top of the machine. Instead, use the ladder or steps.



GOOD HOUSEKEEPING PREVENTS ACCIDENTS

BUENA LIMPIEZA EVITA ACCIDENTES

PRACTIQUE BUENOS HÁBITOS DE LIMPIEZA PARA PREVENIR LOS ACCIDENTES

Mantener limpia su área de trabajo y la máquina debe convertirse en un hábito para usted. Mantener los pasillos libres de desorden ayuda a prevenir resbalones y caídas y reduce el riesgo de incendios. Todas las escaleras de acceso, escalones, y plataformas no deben tener grasa, lodo o basura. Lávelas con jabón y agua regularmente. Si tiene que subir hasta la

parte más alta de la máquina, limpie cualquier grasa de sus zapatos o botas con jabón y agua antes de subir, y utilice el barandal al subir. Tenga cuidado cuando esté en la parte de arriba de la máquina para evitar una caída. Nunca salte de la parte de arriba de la máquina. En vez de esto, utilice la escalera o los escalones.

OTHER SAFETY TIPS

Most agricultural machines require your concentration in order for the process to run safely and efficiently. Do your best to avoid distractions from your work.

Do not permit riders on any moving equipment, such as tractors, forklifts, etc., even if it is for a short distance.

While moving the equipment, keep your eyes watching for bystanders who may not see you coming, and always travel at a safe, slow speed.



NEVER PERMIT RIDERS

NUNCA PERMITA PASAJEROS

OTROS CONSEJOS DE SEGURIDAD

La mayoría de las máquinas agrícolas requieren de toda su concentración para que el proceso se lleve a cabo de manera segura y eficiente. Haga todo lo posible por evitar distracciones en su trabajo. No permita pasajeros en ningún equipo que esté en movimiento, tal como en los tractores, montacargas, etc., aun si es por una distancia corta. Mientras esté moviendo el equipo, manténgase alerta por si acaso los peatones no lo pueden

ver a usted, y siempre viaje a una velocidad lenta y segura. Si su máquina es pesada y muy grande, revise su camino con anticipación para verificar el espacio

If your machine is heavy and very large, check out your path in advance for clearances, obstructions and ditches. Locate an alternate route if any are encountered. Drive with extra care if visibility is limited due to rain or fog, or if ground conditions are icy, wet or very dusty.

Always wear seat belts, even if the machinery is equipped with a roll-over protection system (ROPS). Seat belts prevent you from being thrown from an over-turning vehicle that could crush you from its weight.

RESOURCES

The Texas Department of Insurance, Division of Workers' Compensation (TDI-DWC) also offers several free Agriculture related safety publications online at www.tdi.state.tx.us/wc/safety/videosources/index.html, including Agriculture and Child Safety, Farm Tractor Road Safety and Tractor Safety Programs.

TDI-DWC features a free occupational safety and health audiovisual loan library. Call 512-804-4620 for more information or visit our website at www.tdi.state.tx.us/wc/safety/videoresources/avcatalog.html.

Safety information from Agsafe Project can be obtained by visiting the National Ag Safety Database website at www.nasdonline.org/document/2125/d000101/agsafe-agricultural-safety-training-materials.html.

libre, las obstrucciones y las zanjas. Localice una ruta alterna si encuentra alguna obstrucción. Conduzca con suma precaución si la visibilidad es limitada debido a lluvia o niebla, o si las condiciones del camino son heladas, húmedas o con mucho polvo. Siempre utilice el cinturón de seguridad, aun si la maquinaria está equipada con un sistema de protección contra las volcaduras (Roll-Over Protection System - ROPS, por su nombre y siglas en inglés). Los cinturones de seguridad evitan que usted sea aplastado por el peso del vehículo si éste se llegara a volcar.

RECURSOS

El Departamento de Seguros de Texas, División de Compensación para Trabajadores (Texas Department of Insurance, Division of Workers' Compensation – TDI-DWC, por su nombre y siglas en inglés) también ofrece en línea, muchas publicaciones de seguridad gratuitas en www.tdi.state.tx.us/wc/safety/videoresources/index.html, incluyendo la publicación La Agricultura y la Seguridad de los Menores (Agriculture and Child Safety, por su nombre en inglés), y La Prevención de Volcaduras con los Tractores Agrícolas (Farm Tractor Rollover Prevention, por su nombre en inglés).

TDI-DWC ofrece una biblioteca con préstamos gratuitos de materiales audiovisuales de seguridad ocupacional y de salud. Llame al 512-804-4620 para obtener más información o visite nuestro sitio Web en www.tdi.state.tx.us/wc/safety/videoresources/avcatalog.html.

Usted puede obtener la información sobre el Proyecto Agsafe visitando el sitio Web del National Ag Safety Database en www.nasdonline.org/document/2125/d000101/agsafe-agricultural-safety-training-materials.html.